



УДК 811.111'23

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ «ВОСХИЩЕНИЕ»)

С.И. Погожая*Белгородский
государственный
университет**e-mail:**pogozhaya@bsu.edu.ru*

Данная статья посвящена проблеме языкового выражения и языкового обозначения эмоций. В статье освещаются различные подходы ученых в описании, выделении и классификации эмоциональной лексики языка, а также проводится анализ лексических средств, выражающих эмоциональное состояние «Восхищение» в современном английском языке.

Ключевые слова: эмоции, эмоциональное состояние, восхищение, эмоциональность, эмотивная лексика, оценочные слова.

Эмоции являются одним из основных аспектов человеческой жизни. «Эмоции пронизывают жизнь человека, сопутствуют любой его деятельности, являясь важнейшей стороной существования. Сопровождая практически любые проявления деятельности организма, эмоции отражают в форме переживания значимость явлений и ситуаций, состояний организма и служат одним из главных механизмов внутренней регуляции психической деятельности и поведения, направленных на удовлетворение актуальных потребностей личности» [1, 9].

С давних пор ученых разных отраслей наук интересуют вопросы, связанные с эмоциями: их роль в познании мира, место в лексическом значении слова, статус с позиций таких наук как физиология, психология, философия, лингвистика и др., их соотношение, с интеллектуальным и рациональным, оценочным и экспрессивным и др.

По мнению Л.Ю. Буяновой и Ю.П. Нечай, эмоции человека имеют психологический, философский, биологический, физиологический, лингвистический аспекты, и любой из них изучается в своей отрасли. Естественно, что каждая из этих наук дает собственное определение эмоциям, и из-за своей многоаспектности эмоции как научный объект не могут до настоящего времени получить универсальное толкование.

Изучение эмоций в лингвистике невозможно без участия достижений других наук. Сложно представить, что лишь языкознание способно дать исчерпывающий анализ языка, в том числе и эмотивности, как одной из его системных и функциональных характеристик. В связи с последним эмоциональность как психический процесс требует интегрированного подхода к его изучению, объединения усилий ученых разных специальностей и осмысления результатов его изучения в смежных науках. Без исследования разными науками отдельных аспектов эмоциональности как «стыковой» проблемы невозможно получить адекватной картины этого объекта ни в целом, ни в каком-либо из его аспектов, например, в лингвистическом. Любое изучение эмоций, в том числе и изучение их языкового выражения, требует комплексного подхода. [4, 11]

При исследовании эмоций психологическая и психолингвистическая науки нацелены прежде всего на исследование функций эмоций в деятельности человека. Неоднократно учеными психологами предпринимались попытки классифицировать эмоции, предлагались их различные классификации. Несмотря на четкость научных позиций, состояние изучения психологии эмоций, по мнению самих психологов, остается крайне неудовлетворительным. До сих пор не решена задача построения целостной, многоуровневой психологической теории эмоций, что естественно препятствует и разработке четкой классификации эмоций. Как отмечает Б.И. Додонов, «Очевидно, универсальной классификации эмоций создать вообще невозможно и классификация, хорошо служившая для решения одного круга задач, неизбежно должна быть замене-



на другой при решении иного круга задач» [5, 21]. Сам перечень основных эмоций не установлен окончательно ни в психологии, ни в физиологии (психологи насчитывают более 500 различных эмоций).

Итак, абстрагируясь от огромного количества литературы, освещающей психологические аспекты исследования эмоции, можно выявить единственное положение, в котором сходятся практически все теории – понятие "эмоция" не имеет никакого общепринятого определения и никакой достаточно четко структурированной классификации. Следовательно, ответы на многие вопросы, касающиеся эмоционального опыта человека, исследователи находят, прежде всего, в лексических единицах, эксплицирующих эмоции, окрашенных эмоциями, несущих информацию о них, объединенных общим названием "эмоциональная лексика" [6, 22].

Таким образом, учитывая все трудные и нерешенные вопросы психологической теории эмоций, лингвист в первую очередь должен исследовать собственно языковые механизмы обозначения и выражения эмоций. Необходимость собственно лингвистического анализа средств, отображающих эмоции человека, мотивируется неразработанностью проблемы, тем, что языковое выражение эмоций до сих пор исследовано недостаточно.

Как известно, одной из основных функций языка является коммуникативная функция, служащая не только для выражения мысли человека, но и для выражения его субъективного отношения к высказыванию (чувства, воля, оценка и т.п.). Следует также упомянуть и экспрессивную функцию языка, которая является наиболее широкой по содержанию и понимается как «способность выразить эмоциональное состояние говорящего, его субъективное отношение к обозначаемым предметам и явлениям действительности» [2, 7].

Действительно, эмоции имеют двойной способ обнаружения в языке. Во-первых, они проявляются в языке как эмоциональное сопровождение, эмоциональная окраска, возникающая в результате прорыва в речь говорящего его эмоционального состояния в виде эмоциональных оценок. Во-вторых, эмоции отражаются языковыми знаками как объективно существующая реальность, подобная любой другой конкретно наблюдаемой реальности. Средства языкового выражения эмоций говорящего и языкового обозначения, интерпретации эмоций как объективной сущности говорящего и слушающего принципиально различны. Соответственно, следует говорить о разграничении таких понятий как описание эмоций в языке и выражение эмоций в языке [3, 11].

Учеными предпринималось и предпринимается много попыток описать эмоциональную лексику, существуют различные подходы в описании и выделении лексического фонда различных языков.

На определенном этапе стало необходимо как-то разграничить лексику, в разной степени эмоционально заряженную, с целью исследования различной природы выражения эмоциональных смыслов. Появилось терминологическое разграничение: лексика эмоций и эмоциональная лексика. Выделение двух типов эмотивной лексики учитывает различную функциональную природу этих слов: лексика эмоций сориентирована на объективацию эмоций в языке, их инвентаризацию (номинативная функция), эмоциональная лексика приспособлена для выражения эмоций говорящего и эмоциональной оценки объекта речи (экспрессивная и прагматическая функции). Таким образом, лексика эмоций включает слова, предметно-логическое значение которых составляют понятия об эмоциях. К эмоциональной лексике относят эмоционально окрашенные слова, содержащие чувственный фон. Именно данный пласт лексики, связанный с выражением эмоций говорящего, стал объектом пристального внимания ученых [3, 12].

В свою очередь В.И. Шаховский выделяет 3 типа лексики, отражающей эмоции человека: 1) лексика, называющая, обозначающая эмоции (т.е. дающая им имя, напр. love, fear); 2) лексика, описывающая эмоции (he is angry, frightened). В данных



2-х группах лексики выражение отражения эмоций в семантике слова является рациональным. К третьей группе относится лексика, собственно, выражающая эмоции, где сама эмоция не называется, но манифестируется в семантике слова, передающей через косвенное обозначение эмоциональное состояние говорящего, его чувственное отражение денотата и переживание этого отражения (*darling, smashing* и т.д.). Именно эта группа лексики и является по мнению исследователя эмотивной лексикой, в которой осуществляется семантическая категоризация эмоций и которая формирует лексический фонд эмотивных средств языка. Наименования же эмоций в языке являются уже метаэмоциями, а не самими эмоциями: это их понятийное обозначение. А если слово лишь обозначает, называет эмоцию, то оно не эмотивно. Семантика такого слова есть вызываемые им образы различных чувств, а не сами чувства. Лексику, называющую эмоцию, можно квалифицировать лишь как ассоциативно-эмотивную, так как она, не выражая эмоций, ассоциативно отсылает сознание говорящих к сфере эмоций. [8, 91-94].

Данное утверждение, а именно то, что существует семантическое различие между словами, выражающими эмоции, и словами, обозначающими их, находит свое подтверждение в следующем примере: "You're simply **wonderful** in it," the young man said (Maugham).

В данном высказывании выражается эмоция восхищения, но если заменить лексему *wonderful*, выражающую эту эмоцию, на слово, называющее ее *I admire you* или *I feel admiration towards you*, то мы видим, что называние эмоции отношения в высказывании снижает коммуникативно-эмоциональный эффект.

Все вышеизложенное показывает, что в лексическом корпусе английского языка имеется специальная лексика, которая называет эмоции, лексика, предназначенная для различного варьирования в описании эмоций, и совершенно специфичная лексика, семантика которой предназначена для собственно языкового выражения эмоций. Первые две группы лексики являются по своей семантике нейтральными, их вершинными семами являются логико-предметные дескриптивные семы. Третья группа лексики является собственно эмотивной. Она неоднородна и подлежит классификации по различным основаниям. Именно в ней осуществляется семантическая категоризация эмоций, именно она формирует лексический фонд эмотивных средств языка [8, 100].

Данная точка зрения поддерживается не всеми учеными. Л.Г. Бабенко напротив считает, что семантическая категоризация эмоций должна быть осуществлена прежде всего при рассмотрении лексики, называющей эмоции, хотя бы потому, что в ней эмотивные смыслы эксплицитны, более устойчивы, стабильны. Эти слова являются непосредственными знаками эмоций. Многие исследователи посвящают свои труды изучению номинативных средств эмотивности, существует ряд исследований предметом которых, являются слова, непосредственно называющие эмоции. В работах этого плана обнаруживается уже другое, более широкое понимание эмотивности, хотя выбирая объектом рассмотрения слова, содержащие указания на эмоцию только в логико-предметной части значения слова (эмотивы-номинативы), сторонники данного направления также ограничивают и сужают материал исследования [3, 13].

Как видно, ряд проблем, касающихся лексики, в разной степени связанных с эмоциями, остается нерешенным. Корпус эмотивных лексических единиц еще не выявлен в полном объеме, и не создана их четкая классификация. Вслед за Л.Г. Бабенко мы считаем, что выполнить данную задачу можно прекращением отдельного изучения двух классов слов, а именно лексику эмоций и эмоциональную лексику. Принимая во внимание различие природы эмотивной заряженности этих слов, надо учитывать, что лексика того и другого множества участвует в отображении эмоций человека. Она соотносится с миром эмоций и отображает этот мир, следовательно, правильнее будет слить эти два направления в одно русло. Сохраняя за терминами "лексика эмоций" и "эмоциональная лексика" их традиционное осмысление, в нашей работе мы называем совокупность обозначаемых ими средств эмотивной лексикой.



В данной статье мы попытаемся рассмотреть различные способы выражения эмоционального состояния «восхищение» в английском языке, проанализировать эмотивную лексику, участвующую в обозначении, описании и выражении данной эмоции. Еще раз подчеркнем, что под «эмотивной лексикой» мы понимаем совокупность всех лексических средств, узуально обозначающих разные аспекты эмотивности как представления эмоций в языке. Мы считаем целесообразным комплексное рассмотрение всех классов лексики в разной степени эмоционально заряженной, для более точного отображения эмоций человека в языке и речи.

Итак, к лексическим средствам выражения эмоциональности в языке и речи относятся: слова, называющие эмоции как таковые; слова и выражения, содержащие эмоциональный элемент в своей структуре (бранные и ласкательные выражения и слова); слова, содержащие суффиксы оценки; вводные слова и выражения; слова и выражения, семантическая структура которых полностью эмоциональна (междометия, эмоциональные частицы и т.п.) и другие средства [9, 60].

Рассмотрим, какие из вышеперечисленных лексических средств используются в английском языке для выражения эмоционального состояния «восхищение». Сразу отметим, что восхищение входит в группу положительных эмоций и является составной частью ряда таких родственных эмоциональных состояний, как наслаждение, удовлетворение, радость, ликование, торжество.

1. Слова, называющие эмоции как таковые.

К таким словам можно отнести глаголы, прилагательные, существительные, наречия, причастия, называющие эмоциональное состояние человека. Применительно к эмоции восхищения такими словами являются *admiration*, *admirable*, *admiringly*, *admire*, *admiring*:

1) I so **admire** this young woman for cutting wires at airbases and undertaking street die-ins in London and Beccles (UkWak).

2) They should also be in frequent contact with all of the somewhat numerous organisations involved in the rural development of the Western Isles, and with the **admirable young people** who have come back from the mainland to work at the grass-roots level. (BNC).

3) "Everyone had a codename in those days and, because of my **admiration** for the Irish struggle for Independence, I chose "Michael", a name I called myself after Michael Collins." (BNC).

В приведенных примерах лексемы *admirable*, *admiration*, *admire* точно передают эмоцию, испытываемую говорящим, а именно, восторг, наслаждение, восхищение, вызванное молодой женщиной, борьбой ирландцев за независимость, молодыми людьми.

Слова, называющие эмоции, часто содержатся в авторских ремарках:

4) "You seem to be a genuine cosmopolite , " I said **admiringly** (UkWak).

5) "I can get back to New York . I have enough coupons to do that. I am catching a plane". The man whistled at that. "Well, good luck to you," he said **with admiration**. (UkWak).

В данных примерах авторские ремарки обозначают и называют эмоцию, переживаемую человеком. Наличие лексем *admiringly* и *admiration* в словах автора указывает на то, что говорящие восхищены своими собеседниками.

Слова и выражения, содержащие эмоциональный элемент в своей семантической структуре.

Применительно к эмоции восхищения таковыми являются такие слова как *sweet*, *honey*, *darling*, *dear* и т.д.

6) "Darling, you're **wonderful** and you are as **beautiful** as a Greek god, but you're the biggest damned fool I've ever known in my life." (Maugham).

7) You are very pretty, my **dear**. (BNC).



В данных примерах эмоционально маркированные лексические единицы *darling*, *dear* в сочетании с оценочными прилагательными *wonderful*, *beautiful*, *pretty*, на наш взгляд, передают положительные эмоции восхищения, восторга, испытываемые говорящим.

II. Оценочные существительные и слова, содержащие суффикс оценки.

К данной группе лексики можно отнести такие слова как *cutie*, *honey*, *beauty*, *darling*, *gentleman* и т.п.

8) Well, dear Ada you 're a **darling** I like you more each day. You have such a pretty face and such a gentle way (UkWak).

9) My children could literally sit on my knees . Today, 15 short years later they are grown. And she is a **beauty** and he is so tall! (UkWak)

10) You 're a **honey** . . . and you 're a **cutie** I just wished you had J-Lo 's "booty " (UkWak).

В примерах (8, 10) оценочные существительные *honey*, *cutie*, *darling* передают чувство восхищения и нежности говорящих по отношению к своим возлюбленным. В примере (9) с помощью лексемы *beauty* нам передается восторг и восхищение отца красотой своей дочери.

III. Оценочные прилагательные и наречия

Эмоциональное состояние «восхищение» могут выражать такие оценочные прилагательные и наречия как *wonderful*, *magnificent*, *beautiful*, *charming*, *glorious*, *marvelous*, *gorgeous*; *wonderfully*, *superbly*, *marvelously* и т.д.

11) "Oh, Julia, you are a brick. I never knew what a **wonderful** woman you were." (Maugham).

12) How would you feel when your guides, Tanya and Natasha, told you and the whole group that they had never seen anyone like you? And when we left, all 30 of us cried because we had fallen in love with these **fabulous** women, and they with us. Yes, how would you feel? Probably just like us. (Canfield, Hansen).

13) 'Now please show me more of **marvellous** Florence.' (BNC).

14) **Glorious**, golden and **gorgeous** September. (BNC).

15) '**Superbly** equipped and thoroughly up-to-date resort.' (BNC).

16) Beach House hotel is a small, warm and **wonderfully** comfortable Victorian terraced house in the old fishing village of Broughty Ferry just outside Dundee (BNC).

В приведенных выше высказываниях оценочные прилагательные и наречия свидетельствуют о том, что говорящие восхищаются любимыми женщинами (*wonderful woman*, *fabulous women*), великолепием Флоренции (*marvelous Florence*), красотой сентября (*glorious*, *gorgeous September*), а превосходно обустроенный курорт (*superbly equipped resort*) и великолепный комфортабельный отель на пляже (*wonderfully comfortable Victorian terraced house*) также, несомненно, вызывают положительные эмоции восторга, радости и восхищения.

IV. Элементы сленга, идиоматические клише и фразеологические обороты

Средствами выражения эмоциональных состояний в языке и речи могут также служить фразеологические обороты и идиоматические клише:

17. - You see that guy over there.

- I'm pretty sure **he was giving me the eye** (MED).

18) It was embarrassing the way she was **throwing herself at his feet** (MED).

Семантическое значение фразеологизмов и идиом позволяет установить, какие эмоции испытывает говорящий. В примерах (17, 18) использованы фразеологические обороты *to give smb the eye* (глазеть, пялится на к-л глаза в восхищении) и *to throw oneself at smb's feet* (во всеуслышание выражать к-л свое восхищение, любовь). Следовательно, в данных высказываниях вышеупомянутые фразеологизмы выражают положительную эмоцию восхищения.

V. Слова и выражения, семантическая структура которых полностью эмоциональна.



К таким словам относятся междометия (wow, ah, oh, eh), междометные фразеологические единства (Gosh, by God, by Jove, by George, for God's sake), эмоциональные частицы (too, only).

19) "Oh, that's wonderful," the old man said, "absolutely wonderful! You see, I love sake, too. Every night, me and my wife (she's 76, you know), we warm up a little bottle of sake and take it out into the garden, and we sit on an old wooden bench..." (Canfield, Hansen).

20) "My dear, you are **too, too wonderful**," said Harry Oakland (Maugham).

В примерах (19, 20) эмоция восхищения, выраженная оценочным прилагательным wonderful, усиливается за счет употребления междометия oh, эмоциональной частицы too и наречия absolutely.

Говоря о междометных фразеологических единствах типа Gosh, by God, by Jove, by George, for God's sake, А.В. Кунин отмечает, что для подобных восклицаний характерен широкий диапазон выражаемых эмоций: удивление, восхищение, досада, гнев и т.п. Представление о выражаемых ими эмоциях мы можем получить от внутрифразового или фразового контекста, с которым этот оборот соотносится [6].

В приводимых ниже примерах данные фразеологические единства, на наш взгляд, выражают эмоциональное состояние восхищения:

21) "By George, but you can dance, though," cried Inigo **enthusiastically**. (Priestley)

22) "My dear, it was grand. You were simply wonderful. Gosh, what a performance." (Maugham).

В высказываниях (21, 22) говорящие восхищаются умением собеседника танцевать и блистательной игрой актрисы, на эмоцию восхищения в данных примерах указывают наречие enthusiastically и оценочное прилагательное wonderful.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели лексические средства выражения эмоционального состояния «восхищение» в английском языке. Безусловно, на лексическом уровне эмоциональная сила языка выражена ярче всего, но не только лексический, все другие «этажи» языка (термин В.И. Шаховского) имеют специальные средства выражения эмоций. Помимо лексики в языке эмоции могут также выражаться и на фонетическом, морфологическом, фразеологическом и синтаксическом (восклицательные предложения, конструкции с усилительной функцией, инвертированные конструкции, конструкции с отрицанием, конструкции с союзом if и т.д.) уровнях.

Рассмотрение средств выражения эмоционального состояния «восхищение» на всех уровнях английского языка не представляется возможным в формате данной статьи, и, несомненно, данная проблема требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Адамчук Т.В. Тематизация эмоций в тексте (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук / Т.В. Адамчук. – Саранск, 1996. – 189 с.
2. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1984. – 211 с.
3. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. Ун-та, 1989. – 184 с.
4. Буянова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: Монография. - Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006 г. – 277 с.
5. Додонов Б.И. Классификация эмоций при исследовании эмоциональной направленности личности // Вопр. психологии. 1975. № 6. – С. 13–27.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков – 3-е изд. Стереотип. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
7. Ромашина О.Ю. Формирование фрейма эмоционального звучания и его репрезентации в глагольных лексемах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук / О.Ю. Ромашина. – Белгород, 2004. – 189 с.
8. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 2-е. испр. и доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 208 с.



9. Яблокова Т.Н. Выражение гнева и восторга в современном английском языке: дис. канд. филол. наук / Т.Н. Яблокова. – М., 2006. – 173 с.

THE WAYS OF EXPRESSING EMOTIONALITY IN THE LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF EMOTIONAL STATE “ADMIRATION”)

S.N. Pogozhaya

*Belgorod
State
University*

*e-mail:
pogozhaya@bsu.edu.ru*

The article deals with the problem of linguistic representation of emotions. Here the different approaches to description and classification of emotional words are enlightened. The analysis of lexical means expressing emotional state of admiration in modern English is carried out.

Key words: emotions, emotional state, admiration, emotionality, emotive words, evaluative words.